

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать третья сессия**

Женева, 27–31 августа 2018 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Предложение о внесении редакционных изменений
с целью улучшения читаемости и удобства
использования ВОПОГ: использование слова
«аккумулятор» в главе 9****Передано Европейским союзом речного судоходства (ЕСРС)
и Европейской организацией судоводителей (ЕОС)* ******Справочные документы:**ECE/TRANS/WP.15/AC.2/66;
неофициальный документ INF.20, представленный на тридцать
второй сессии (подраздел E)**Введение**

1. В ходе совещания по опасным грузам с участием членов ЕСРС и ЕОС, а также в материалах инструкторов по ВОПОГ, которые присоединились к неофициальной рабочей группе по подготовке экспертов (IAG Sachkundigenausbildung), ЕСРС и ЕОС получили ряд предложений – в основном редакционного характера – об улучшении читаемости и удобства использования ВОПОГ, которые в целом предназначены для прояснения текста и адресованы, в частности, экипажу баржи, члены которого

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/46.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1, направление деятельности 9.3).



являются непосредственными пользователями ВОПОГ, а также находящимся на борту экспертам ВОПОГ.

2. Эти предложения были представлены от имени ЕСРС и ЕОС в ходе тридцать второй сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ. Комитет по вопросам безопасности предложил представителям ЕСРС и ЕОС учесть высказанные замечания и представить пересмотренное предложение в качестве официального документа тридцать третьей сессии. Представленное в настоящем документе предложение подготовлено с учетом этой просьбы.

3. ЕСРС и ЕОС предлагают Комитету по вопросам безопасности рассмотреть возможность изменения ВОПОГ в том, что касается использования в тексте части 9 на английском языке слова «accumulator» (аккумуляторная батарея), которое приводит к путанице и неправильному пониманию среди находящихся на борту лиц.

Предложение: использование слова «battery» (аккумуляторная батарея) в тексте на английском языке

4. Проблема: слово «accumulator» не соответствует существующей на борту практике. В части 9 «accumulators» (аккумуляторные батареи) упоминаются тогда, когда имеются в виду «batteries» (аккумуляторные батареи), применяемые для запуска двигателей, причем на борту используется именно второй термин.

5. Экипаж баржи не понимает, что подразумевается под словом «accumulator» (аккумулятор; аккумуляторная батарея), поскольку оно может означать не только «batteries» (аккумуляторные батареи), которые имеются в виду в пунктах 9.1.0.52.4 и 9.3.x.52.2 ВОПОГ.

6. Предложение по уточнению:

Заменить слово «accumulator» на слово «battery» в части 9 (9.1.0.52.4 и 9.3.x.52.2) и в пункте 1.7.2.2.2 (в отношении пункта 9.3.3.52.2) текста ВОПОГ на английском языке.

Следует отметить, что «accumulators» (аккумуляторные батареи) упоминаются в таблицах А и В в качестве груза, а «compressed gas accumulators» (аккумуляторы сжатого газа) упоминаются, например, в замечаниях 240, 363, 385 специальных положений таблицы А главы 3.3.

7. Настоящее предложение применяется к вышеупомянутым положениям, а также к вопросам 110 02.0-16 и 110 02.0-22 каталога вопросов. Предлагается обратиться к неофициальной рабочей группе экспертов с просьбой о внесении в каталог соответствующих изменений, если Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ согласится усовершенствовать формулировку, как указано выше.

Последствия для безопасности

8. По сути, это предложение не меняет цели вышеназванных пунктов. Ожидается, что положения данного пункта станут более понятными для лиц, находящихся на борту, что приведет к повышению безопасности благодаря использованию терминов, соответствующих на борту практике.